

КРИТЕРИИ ОТБОРА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕСТОВ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Статья посвящена рассмотрению проблемы отбора оригинального немецкоязычного текстового материала в сфере электротехнических специальностей для профессионально ориентированного чтения. Выделены и методически обоснованы критерии отбора немецкоязычных текстов с учетом современных интересов будущих инженеров – электриков. Сделан вывод, что материалы, отобранные в соответствии с выделенными критериями способствуют развитию и совершенствованию умений чтения для получения и обмена информацией.

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, критерии отбора, аутентичность, тематичность, информативность, жанровая вариативность, доступность.

Введение. Проблема отбора оригинального текстового материала в рамках курса «Немецкий язык в сфере электротехнических специальностей» является в настоящее время весьма актуальной. Существующие учебники и учебные пособия по немецкому языку для студентов электротехнических факультетов как российских, так и зарубежных авторов не всегда соответствуют программным целям и задачам современной языковой подготовки, а также профессиональным интересам будущих инженеров – электриков. Перед преподавателями немецкого языка возникает проблема создания авторских учебных пособий по актуальным текстовым материалам для чтения, которые отвечают всем требованиям современного профессионального образования будущих электриков.

В контексте нашей темы в качестве учебных материалов для обучения студентов – электриков профессионально ориентированному чтению (ПОЧ) мы отбираем профессионально ориентированные тексты академического регистра из немецкоязычных профессиональных периодических изданий (например, *Preussen Elektra*, *Elektrotechnik und Maschinenbau*, *Elektrotechnische Zeitschrift* и т.д.). Итак, единицей отбора текстов по специальности «Электротехника» мы определяем аутентичный профессионально ориентированный текст из немецкоязычных технических периодических изданий, который мотивирует студентов в процессе чтения и обеспечивает достижение учебных целей чтения: развития и совершенствования умений чтения для извлечения и обмена информацией. Тексты академических и научно-технических регистров отличаются от научно-популярных, публицистических и даже от текстов регистра сферы обслуживания как по языку, так и по структуре. В таких текстах отсутствует фабульность, эмоциональность, но присутствует много терминологии,

содержание строится вокруг фактов, теорий, принципов или процессов, иногда довольно абстрактных понятий. Чтение таких текстов требует значительной умственной работы со стороны читателя. В подтверждение данного вывода даем выдержку из такого текста:

Die Wirksamkeit der Kühlung erhöht sich stark bei direkter Kühlung der Wicklungen. Für die direkte Kühlung sind in den Leitern der Wicklung innere Kanäle ausgeführt, in denen das Kühlmittel zirkuliert. Das System der direkten Wasserstoffkühlung wurde zunächst für die Kühlung der Rotorwicklung eingeführt. Die maximale Leistung eines Turbogenerators mit derartiger Kühlung erreichte 220 MW. Bei direkter Kühlung der Rotorwicklung ergibt sich die grösste Erwärmung des Generators für die Ständerwicklung.

(Kühlung von elektrischen Maschinen von K. Stolzer)

Смысловое восприятие подобных текстов ограничивается, как правило, переводом и переводными упражнениями в аудитории. От читателя аутентичного профессионально ориентированного текста требуются умения зрелого чтения, включающего другой подход к извлечению содержательной информации. Под зрелым ПОЧ мы понимаем практическое владение этим видом речевой деятельности в интересах профессии. Это означает, что иноязычное чтение должно быть способом получения информации с целью ее последующего использования в профессиональной деятельности. Отсюда вытекает необходимость в решении задачи отбора текстового материала для развития умений ПОЧ.

Отбор материалов для обучения ПОЧ должен проводиться с таким расчетом, чтобы удовлетворить интересы студентов, с уже сложившимся их стремлением к получению интересной, актуальной и профессионально значимой информации. При этом представляется правильным руководствоваться смысловым содержанием текстов, учитывая профессиональную заинтересованность студентов. Критерии отбора должны включать структуру соответствующей специальности, то есть соотношение составляющих ее дисциплин, их связь с будущей профессиональной деятельностью.

На основе вышесказанного, процедура отбора электротехнических текстов для обучения ПОЧ состоит из трех этапов: 1) определение источников текстового материала; 2) выявление из источников группы текстов по электротехнике 3) выбор группы тех текстов, которые будут использоваться для развития умений иноязычного чтения немецкоязычных профессионально ориентированных текстов. Нами определено, что источники отбора текстов должны быть современными, профессионально направленными.

В методике обучения иностранным языкам были сформулированы принципы отбора текстового материала для обучения профессиональному чтению студентов неязыковых вузов [1; 2; 3; 4]. На основе проанализированных работ мы выделяем следующие критерии отбора немецкоязычных текстов для обучения ПОЧ: 1) профессиональная направленность; 2) аутентичность; 3) тематичность; 4) информативность; 5)

жанровая вариативность; б) доступность и дополнительный критерий - возможность реализации межпредметных связей.

Охарактеризуем каждый из данных критериев с целью дальнейшего отбора текстов для развития умений иноязычного чтения немецкоязычных профессионально ориентированных текстов по специальности «Электротехника».

Вслед за Ф. В. Рожковой [3] мы считаем, что в профессиональных учебных заведениях критерий **профессиональной направленности** должен быть ведущим методическим критерием отбора. Заметим, что данный критерий отбора текстов является одним из факторов влияния на степень учебно-познавательной активности будущих специалистов и реализуется именно в процессе обучения чтению профессионально ориентированных текстов. Данный критерий рассматривается нами как владение этим видом речевой деятельности (ВРД) на достаточном уровне общения для функционирования в профессиональной сфере. Это означает, что иноязычное чтение профессиональных источников должно быть средством получения необходимой информации с целью ее применения в общении со специалистами в электротехнической области, для пополнения профессиональных знаний и профессионального совершенствования.

Профессиональная направленность текстов обычно зависит от профессиональной ориентации студентов, для которых текст предназначается. Отбирая текст, нужно иметь четкое представление о профессиональной ориентации студентов, особенно об объеме их знаний. Эти знания станут базой для осознания предложенного текста. На них и нужно будет ориентироваться при выборе текста. Например, если брать за основу профессиональную ориентацию студентов Севастопольского института ядерной энергии по направлению электротехника, то предложенные тексты должны содержать общую лексику, связанную со специальностями электротехника, электромеханика, а также особую терминологическую лексику, связанную с системами электроснабжения, автоматизации и электропривода и тому подобное.

Умение читать оригинальную профессионально направленную литературу на иностранном языке является одной из основных задач обучения языку в вузе. Но овладеть таким умением достаточно сложно, поскольку это сопровождается преодолением многих трудностей, связанных с ограниченным запасом словаря студентов, несовершенным знанием ими грамматических явлений, присущих научной литературе, например, электротехнической, а также еще недостаточными знаниями своей специальности, что затрудняет процесс понимания информации текста. Поэтому, учитывая вышеперечисленные причины, преподавателю необходимо так построить учебную деятельность студентов, чтобы как можно эффективнее преодолеть эти трудности и подготовить их к чтению специальной литературы, что могло бы приносить, прежде всего, пользу студентам, а также удовлетворение от того, что они делают. В этом плане большое значение мы предлагаем уделить самостоятельной работе

студентов, как на практических занятиях, так и во внеаудиторное время, потому что самостоятельность дает им возможность развивать мышление, выявить недостатки и проверить свои навыки, умения и знания, выбирать репертуар стратегий, который поможет по-своему спланировать свою работу не только в плане времени, но и творчества, обратить внимание на то, что именно вызывает наибольшие трудности, осуществить самоконтроль, воспитывать ответственность и, в конце концов, получить удовольствие от того, что конечный результат, достигнут самостоятельно.

Эффективность организации обучения ПОЧ на основе **аутентичности** текста в области методики преподавания иностранных уже является аксиомой и не требует объяснения. Остановимся на содержательных аспектах аутентичности учебного текста по Г. П. Мильруд [5] и А. В. Носонович [6]:

1. Культурологическая аутентичность.
2. Информативная аутентичность.
3. Ситуативная аутентичность.
4. Подлинность национальной ментальности.
5. Реактивная аутентичность.
6. Аутентичность оформления.
7. Аутентичность учебных задач к текстам.

Таким образом, использование аутентичных профессионально ориентированных материалов имеет целый ряд положительных моментов. Такие тексты имеют прагматическую цель и значимость. Это способствует стимулированию познавательной активности студентов и повышению их мотивации к овладению профессиональным чтением на иностранном языке.

Как отмечает Е. В. Носонович, преимуществом аутентичных текстов является возможность их влияния на развитие лингвосоциокультурной компетенции [6]. Лингвистическая форма текста должна влиять на формирование языковой компетенции студентов. Наличие новой информации пополняет тезаурус студентов по соответствующей теме. Этим можно достичь определенного уровня предметной компетенции. Трудности, связанные с выработкой определенной методики работы с текстом, являются, безусловно, объективными и объясняются многоаспектной природой этого сложного (лингвистического, психологического, социального, культурологического) феномена. Поэтому, следует выделить критерий **тематичности**, в соответствии с которым предусматривается ограничение отбора текстов рамками проблематики специальности, что является предметом профессионального интереса будущих специалистов и тематики профильных дисциплин. Лексическое наполнение текстов тесно связано с их тематикой и характером. Вопрос об отборе лексики для учебных целей освещен в методической литературе достаточно полно. Однако разные авторы считают первостепенными различные критерии отбора лексики. Подавляющее большинство считает одним из таких критериев - критерий тематичности. По критерию частотности можно наблюдать совершенно противоположную точку зрения. Тематическая структура текста определяет,

собственно, все лингвистические особенности текста, которые мотивируются его глубинной структурой.

Проведенный нами анализ профессиональной лексики и грамматики научно-профессиональной литературы показал, что количество профессиональной лексики огромная и что лексическое наполнение текста, особенно состав той профессиональной лексики, которая в нем используется, определяется, главным образом, его темой. Грамматические явления, которые встречаются в аутентичных профессионально ориентированных текстах сложные, как по своей структуре, так и по способу их восприятия.

Отсюда можно сделать вывод, что нельзя учить студентов профессиональной лексики и всем грамматическим конструкциям, которые встречаются в профессионально ориентированных текстах, можно научить только профессиональной лексики в пределах определенной отобранной тематики, которая будет стоять ближе к основным вопросам профилирующей дисциплине факультета, и тем грамматическим конструкциям, которые чаще всего используются в академических текстах по специальности.

С. Ф. Булычева и Г. К. Махмутова дополняют тематический принцип отбора принципом системности и принципом профилирующей направленности [7, с. 40]. То есть отбор материала по критерию тематичности конкретизируется за счет выявления предметной области, согласно которой необходимо выбирать тематику текста и широту охвата этой области знаний.

Следуя логике нашей статьи, для обучения немецкоязычного ПОЧ мы отбирали тексты, которые охватывают информацию области электротехники. Как было нами отмечено, ПОЧ предполагает осмысление, оценку и присвоение необходимой полученной информации текста с целью дальнейшего использования ее в профессиональной деятельности. Соответственно, критерий **информативности** является одним из ключевых критериев. Для профессионально ориентированных текстов характерна определенная стереотипность изложения, то есть описание фактического материала путем логически обоснованного изложения мыслей, что предусматривает размышления, доказательства, умозаключения и выводы. Поэтому мы полностью согласны с мнением Т. М. Дридзе, что информативность текста определяется не общим количеством информации в тексте, а только той смысловой информацией, которая станет достоянием реципиента при соответствующих внутренних установках [8, с. 255]. Кроме того, этот критерий очень важен, учитывая стимулирование мотивов интеллектуально-познавательного плана будущих инженеров и осуществляя реализацию их профессиональных мотивов. Информативность аутентичного профессионально ориентированного текста целесообразно оценивать с точки зрения новизны, актуальности и практической полезности информации, содержащейся в нем. Такой подход к информативности является плодотворным для методики обучения чтению, так как новизна информации обеспечивает условия, при которых чтение выполняет свою коммуникативную функцию – выступает средством получения новых знаний.

Тексты для ПОЧ должны ориентироваться на последние достижения в сферах, связанных с профессиональными интересами студентов, и давать им возможность профессионального роста. Учитывая задачу извлечения из текстов профессионально ориентированной информации, необходимо наличие специальной терминологии, освещение важнейших профессиональных проблем и представление путей их решения в чужой культуре. Информативность текста – это степень его смысловой и содержательной новизны для читателя [9, с. 60].

Наряду с этим необходимо отметить важность такого критерия, как **жанровая вариативность**, что должно отражать спектр профессиональных публикаций по специальности и обеспечивать широкий диапазон чтения в профессиональной сфере.

Однако разное понимание жанра исследователями является одной из причин различия в подходах к определению данного критерия. Попытки ученых [9; 10 и др.] Построить иерархию научно-технических жанров сводятся к расположению имеющихся текстовых разновидностей в порядке, используя несколько характерных признаков. Цель такой классификации состоит в том, чтобы выявить основные отличительные признаки, по которым можно было бы отличить один новый жанр от другого в пределах одного типа дискурса.

Е. С. Троянская [10] строит иерархию типов произведений научной литературы по функциональному признаку. К литературным признакам научного стиля исследовательница относит следующие типы текстов: 1) академические (собственно научные) тексты (монография, статья, тезисы, доклад и др.); 2) информационно-реферативные (реферат, аннотация и др.); 3) справочно-энциклопедические (энциклопедия, словарь) 4) научно-оценочные (рецензия, отзыв) 5) научно-учебные (лекция, учебник) 6) инструктивные (руководство, инструкция) и научно-деловые тексты (патент, авторское свидетельство). Произведения в научной литературе, по Е. С. Троянской, делятся на виды, которые дальше автор называет жанрами. Преимуществом данной иерархии является ее традиционность, простота и относительная полнота. Поэтому, критерий жанровая вариативность сравнивается у нас со специальностью, которую получают студенты. Критерий жанровая вариативность требует согласованного использования лингвистических особенностей литературы и устного общения по специальности ИЯ. Данный критерий существенно влияет на отбор специальной литературы для обучения чтению, последовательность включения различных ее видов в учебный процесс. Данный критерий предполагает отбор текстов в рамках определенных функциональных стилей и соответствующих им жанров, функционирующих в конкретных профессиональных сферах и микросферах общения в реальной иноязычной коммуникации.

Что касается инженерных наук, то литература в стилистическом и жанровом отношении весьма разнообразна. Согласно классификации Е. С. Троянской [10] в научно-техническом жанре данная литература

представлена инструкциями, справочниками по различным видам техники, описаниями производственных процессов и технологий, учебными пособиями, а также академическими (собственно научными) текстами, что и легло в основу, изучаемого нами критерия отбора текстов для обучения ПОЧ. Изучение специальной литературы должно быть мотивировано. Студенты будут с интересом читать ту литературу, которая удовлетворяет их познавательные потребности, то есть соответствует их профессиональным интересам.

В техническом вузе преподавателю иностранного языка приходится учитывать тот факт, что большинство студентов впервые «изучают» свою специальность. Поскольку сроки узкой специализации запаздывают по отношению к изучению ИЯ, тексты должны быть посильными для студентов. Коэффициент насыщения текстов профессионально значимой информацией должен соответствовать при этом градации грамматических и лексических трудностей. Другими словами, в этом случае должен действовать критерий доступности. Под критерием доступности мы понимаем определенную последовательность представления специализированной информации по принципу «от простого к сложному». Например, знакомство со специальностью «Электротехника» мы начинаем с чтения на 1-м курсе научно-популярных текстов. Они знакомят студентов с основами электротехники. На 2-м курсе студенты переходят к чтению узкопрофильных текстов по изучаемой специальности. Тексты нужно подбирать с учетом узкой специализации студентов.

Однако количество часов, отводимых на изучение иностранных языков, не позволяет студентам читать специализированную литературу в достаточном объеме. С другой стороны, следует учитывать, что современные студенты все же имеют общие фоновые знания получаемой профессии. Некоторые студенты учились в училище или техникуме с выбранной специальностью.

В качестве критерия отбора аутентичных профессиональных текстов, по мнению Л. П. Смеляковой [11], – **доступность**, должна включать в себя простоту и понятность изложенного материала, отсутствие архаизмов, сленга, сложных и употребляемых грамматических конструкций, абстрактных понятий. Доступность понимания текста также обеспечивается наличием схем, графиков, рисунков и т.д., которые делают текст эстетически привлекательным, которые усиливают, по Л. П. Смеляковой, «мотивационную способность» [11; 28] студентов к объяснению научных понятий и адекватного использования при этом профессиональной лексики. Иллюстративный материал текста используется для аргументации мнений студентов, для приведения примеров и визуализации вербальной информации. Все это приводит к активизации мыслительной-речевой деятельности по чтению и говорению, способствует процессам запоминания учебного материала, позволяет разнообразить формы и виды работ на практическом занятии.

На наш взгляд, для решения спорных методических вопросов существенное значение имеет такой критерий, как возможность **реализации межпредметных связей** [1]. Известно, что все науки в той или иной степени пользуются фактическими данными, методами исследования других наук. Это следует из диалектического характера любой исследовательской деятельности. Смежные науки и отрасли облегчают понимание, если сведения даются в доступном для студента научно-популярном виде. Если же базисных наук много, то это значительно усложняет обучение студентов извлекать прагматическую информацию с иностранной литературы по специальности. Например, научные исследования такой инженерной науки как «Электротехника» включались достижения науки и техники в соответствующей области, определенные методы исследований, проектирования и проведения экспериментальных работ. Кроме того, используются исследования в таких общепрофессиональных и специальных науках, как «Теория машин и механизмов», «Система автоматизированного проектирования», и т.д. Научный элемент в данной специальности заключается кроме конкретно научного исследования в целесообразном применении к ее конкретным задачам и условиям и к методам вышеупомянутых наук.

Выводы.

1. Единицей отбора текстов по специальности «Электротехника» нами выделен аутентичный профессионально ориентированный текст с немецкоязычных периодических изданий, который мотивирует и заинтересовывает студентов в процессе чтения и обеспечивает достижения учебных целей чтения: развитие и совершенствование умений чтения для получения и обмена информацией.

2. Выбор приведенных выше критериев отбора текстов для обучения ПОЧ обусловлен особенностями подготовки специалистов на электротехническом факультете Севастопольского института ядерной энергии. Эффективность методики преподавания ИЯ на основе данного отбора подтверждена практическими занятиями и анализами результатов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Бориско Н. Ф.** Теоретические основы создания учебно методических комплексов для языковой межкультурной подготовки учителей иностранных языков (на материале интенсивного обучения немецкому языку). Дисс. д. пед. наук. Киев, 2000. 508 с.
2. **Потемкина В. А.** Формирование иноязычной социокультурной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении аудированию на материале социомаркированных текстов. Автореферат дис. ... канд. фил. наук. СПб, 2010. – 21с.
3. **Рожкова Ф. М.** Вопросы обучения иностранным языкам в средних профессионально–технических училищах. М.:Наука, 1984. 23 с.
4. **Склярєнко Н. К.** Сучасні вимоги до вправ для формування іншомовних мовленнєвих навичок і вмінь // Іноземні мови. – 1999. – № 3. – С. 3–7.
5. **Мильруд Р. П.** Методологические основы обучения иностранным языкам. – Тамбов, 1995. – 51 с.

6. **Носонович Е. В.** Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе.–2000.–№1.–С. 11–15.
7. **Булычёва С. Ф.** Принципы отбора специальных текстов для обучения чтению // Вопросы анализа специальных текстов. – Уфа : Изд-во УГУ, 1979. – С. 77–80.
8. **Дридзе Т. М.** Язык и социальная психология : учеб. пособие [под ред. А. А. Леонтьева] / Т. М Дридзе. М. : Высш. шк., 1990. – 204 с.
9. **Барабанова Г. В.** Методика навчання професійно–орієнтованого читання у немовному ВНЗ. Моногр. – Киев, 2005. – 314с.
10. **Троянская Е. С.** Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков. – М, 1989. – 272 с.
11. **Смелякова Л. П.** Теоретические основы отбора художественного текстового материала для языкового вуза (на материале английского языка). Дисс. д. пед. наук. Киев, 1992. 390 с.

УДК 378:808.2(073.4)

К.В. Томашевская

Санкт-Петербургский государственный
экономический университет

ПРЕПОДАВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМ-ИНОСТРАНЦАМ КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Проанализированы возможности оптимизации обучения иностранных студентов экономической лексике на материале публицистических текстов путем их согласования с изучаемыми в вузе экономическими дисциплинами. Изучены теоретические работы по систематизации экономической терминологии и учебные пособия по преподаванию РКИ в экономическом вузе. Сделан вывод, что становление рыночной экономики захватывает сферу социального общения, что необходимо учитывать на занятиях в вузе.

Ключевые слова: экономический текст, актуализация, классификация, экономическая лексика, терминология, сфера экономики, примеры, учебные пособия.

Введение. Специфика обучения студентов-иностранцев чтению экономических текстов заключается в первую очередь в особенностях обучения экономической терминологии, являющейся основной составляющей текста.

Экономическая терминология презентуется студентам главным образом на занятиях по чтению с использованием материалов по специальности. Она занимает особое место в кругу разных терминсфер в силу наличия идеологических компонентов значения, что вызвано политизацией, идеологизацией экономических отношений.

Оптимизация обучения иностранных студентов экономической лексике. Базового словаря, который в полном объеме охватывал бы современную экономическую терминологию и адекватно отражал реальную речевую практику, пока нет. Имеющиеся издания можно рассматривать как